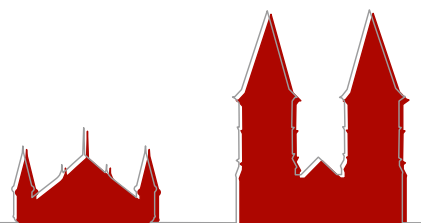


08/2016

EECHTERNOACHER Gemäneblat

PacteClimat 

Ville
d' **ECHTERNACH**
www.echternach.lu





8



15



22

■ Ville d'Echternach

- 4 Gemeinderatssitzungen
- 7 Wichtige Mitteilungen
- 8 Table Ronde iwwert den TTIP
- 8 Holzstee 2016
- 8 Struwelpippi kommt zur Springprozession
- 9 Pacte Climat

■ Commerce

- 12 ZDK Langer S.à r.l.
- 13 Michael Kohlhaas
- 14 Chèque Cadeau der UCA Echternach

■ Veräiner & Organisatiounen

- 15 Portugal en fête
- 15 Senior Hotel
- 16 Open Air Radio Festival
- 16 D'Frënn vum Drëtten Alter
- 17 Union Sportive Echternach
- 17 Ausstellung „Die Dynastie Luxemburg-Nassau“ im Trifolion
- 18 Stadtmarketing Echternach
- 19 Fête de la Musique 2016
- 20 Nuit du Sport 2016
- 20 Fest vum 3ten Alter
- 21 HarMunEch Hämelmaousbléiser
- 22 Feierlichkeiten zur Gründung des Naturparks Möllerdall
- 24 Camping Officiel Echternach
- 24 2. International Ausfahrt mat historesche Gespannen

■ Manifestatiounen

- 25 Discover 2016: Die Region Müllerthal entdecken
- 26 e-Lake 2016
- 27 2. Echternacher Orgelsommer
- 27 Programm Eechternoacher Jugendhaous
- 28 TRIFOLION: Auftakt in die neue Saison Herbst-Winter 2016
- 29 Echternacher Tourismustage: Spiritueller Tourismus
- 30 Hämelmarsch 2016
- 30 Expositions 2016
- 31 Manifestatiounskaleener



D'Gemäneblat ass och online ze liesen!

ES

PRINTED IN LUXEMBOURG



Gedruckt auf Balance Silk-Papier, hergestellt aus 60% FSC-zertifizierten Recyclingfasern und 40% FSC-zertifizierten Zellstoffen

PacteClimat



www.facebook.com/villedechternach
twitter.com/VilleEchternach
www.instagram.com/villedechternach/

Editorial

Endlech ass de Summer do!

An de Summerméint geet et an der Politik méi lues. Virun der Summer-vakanz huet de Gemengerot awer nach e ganz wichtege Vote geholl: de Masterplang Gare. D'Ëmsetzung vun dem ganze Plang wäert méi wéi 10 Joer an Usproch huelen a wäert Eechternoach eng ganz aner Nues ginn an de Stadvéirel Gare ganz nei gestalten an urbanisteschesch opwäerten.

Zu Eechternoach ass ëmmer eppes lass: nodeems de Museksfestival mat

enger Rëtsch Open Air Concerte be-geeschtere konnt, sinn d'Preparative fir den eLake um gaangen. Awer och eng ganz Rëtsch aner flott Manifestatioune konnten esou wuel déi Eechternoacher Bierger ewéi och eis Touriste begeeschteren: Portugal en fête, Fête de la Musique, Nuit du Sport, Open Air Kino ...

An de Summerméint spillt Eechternoach erëm all seng Trëmp als Touristenhéichbuerg aus. Och wann d'Virsaison duerch d'Wieder be-

dénkt net gutt war, esou sinn an de Méint Juli an August awer erëm vill Touristen op de Camper an an den Hotellen. Terrasse si gefëllt an d'Foussgängerzone strahlt erëm e mediterraneane Flair aus. Eise Patrimoine architectural, eis Kultur an eis Natur sinn exzeptionell a be-geeschteren all Joer op en Neits vill Touristen.

Den Eechternoacher Schafferot wënscht allen Bierger eng flott an erhuelend Vakanz!



Yves Wengler (CSV)
Bourgmestre



Ben Scheuer (LSAP)
Premier échevin



Luc Birgen (LSAP)
Deuxième échevin

Conseil communal du 6 juin 2016

Lors de sa réunion du 6 juin 2016, le conseil communal a pris connaissance du plan pluriannuel financier de la Ville d'Echternach et a approuvé les titres de recettes des années budgétaires 2015 et 2016.

Le conseil a approuvé à l'unanimité les comptes 2011 de l'Hospice civil, différents contrats de bail conclu par cet établissement, des investissements urgents ainsi qu'un legs au profit de l'Hospice civil.

Le président du comité d'école de la Millermoaler Schull a ensuite présenté l'organisation scolaire provisoire pour l'année scolaire 2016/2017 qui fut approuvée à l'unanimité par le conseil.

Subsides

Le conseil a ensuite accordé à l'unanimité des subsides à différentes associations locales, dont un subside extraordinaire de 25.000 € au profit du Syndicat d'initiative (Echternach Tourist Office) pour faire face à des investissements au camping, un subside de 3.500 € au profit de l'Entente Echternacher Foasicht, un subside de 3.300 € au profit du Triathlon, un subside de 1.500 € au profit du Daring Club Echternach pour l'organisation de son tournoi de Pentecôte et finalement un subside de 50.800 € au profit de l'Office Régional du Tourisme constituant une contribution extraordinaire de la Ville d'Echternach au financement d'un salarié de cet organisme régional.

Conventions et actes

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité la convention signée avec les Auberges de Jeunesses Luxembourgeoises remplaçant les trois conventions existantes. La nouvelle convention fixe les conditions d'exploitation de l'auberge de jeunesse, propriété de la Ville d'Echternach. L'élé-

ment clé de la nouvelle convention est un bail consenti au profit des Auberges de Jeunesses luxembourgeoises contre paiement d'un loyer mensuel de 3.000 € en remplacement de l'ancien système du fonds de réserve devant être alimenté par des prélèvements sur les bénéfices réalisés sur le site de l'auberge. A ce jour, le fonds n'a jamais été alimenté et n'a donc pas pu répondre aux objectifs fixés.

Le conseil approuve encore différents contrats de bail portant sur des parcelles de jardin Urban Gardening ainsi qu'une nouvelle convention d'exploitation de la plage et de la buvette au lac d'Echternach avec la société De Grénge Schapp S.à r.l.

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité les actes de vente notariés par lesquels la Ville d'Echternach se porte acquéreur de différentes parcelles dans le futur lotissement Oachtergaarden.

Taxes communales

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité la proposition d'accorder aux citoyens une subvention écologique d'un euro par trimestre pour la souscription à la facturation électronique. Cette proposition s'inscrit dans le cadre des efforts entrepris pour réduire l'impact écologique de la facturation sur papier et de la simplification administrative.

Le conseil a également approuvé à l'unanimité la proposition d'introduire une taxe de stationnement journalière valable sur les parkings A Kack et Gare. Ainsi, le stationnement est autorisé pour une durée d'une journée entière contre le paiement d'une taxe de 4 €. La vignette correspondante est vendue exclusivement aux hôtels, au syndicat d'initiative et au Trifolion à destination de leurs clients.

Travaux

Le conseil communal a décidé à l'una-

nimité d'approuver un crédit supplémentaire pour le remplacement de la centrale d'incendie au terrain de football ainsi que différents devis pour des travaux de marquage et de signalisation horizontale ainsi que pour les travaux de remise en peinture des façades du Trifolion et de la maison communale.

Musée de la préhistoire

Sur demande du conseiller Francis Reuter, le collège échevinal a informé le conseil sur l'entrevue avec le responsable du Musée de la préhistoire au sujet de l'avenir de cette institution culturelle qui a connu au cours des dernières années un recul du nombre des visiteurs. Lors de cette entrevue, il fut discuté sur le concept pédagogique de l'exposition qui est à mettre à jour, mission qui incombe au propriétaire de l'exposition plutôt qu'à la commune qui s'engage par la mise à disposition des locaux du Hihof et d'un salarié et qui rémunère le propriétaire de l'exposition. La Ville d'Echternach a confirmé assurer l'entretien régulier du bâtiment et les menues réparations qui s'imposent, mais a également informé qu'il n'est pas dans les priorités de la Ville d'engager des fonds pour réaménager les locaux ou pour redessiner le concept pédagogique de l'exposition.

Le collège échevinal a précisé que le Musée de la préhistoire n'est pas mis en cause dans l'immédiat, mais qu'il peut également s'imaginer de localiser l'exposition thématique dans une autre commune du parc naturel du Mullerthal. Ainsi, les locaux du Hihof pourraient être libérés à d'autres fins, comme une exposition permanente sur les faïences, une bibliothèque publique ou autre.

A l'issue de la séance publique, le conseil communal s'est prononcé en audience à huis clos sur des dossiers de personnel communal. ●

Conseil communal du 11 juillet 2016

Démission de M. Francis Reuter – Assermentation de M. Marcel Heinen

Au début de la séance, Monsieur le Bourgmestre a informé les membres du conseil communal de la démission de M. Francis Reuter comme conseiller et de son acceptation par le Ministre de l'Intérieur avec effet au 4 juillet 2016. Ainsi, M. Reuter n'a plus pu participer à la séance du conseil. Son successeur désigné est M. Marcel Heinen. M. Reuter a été élu pour la première fois au conseil communal en 1982 et en a fait partie depuis lors. Il a été nommé échevin le 30 janvier 2009, en remplacement de M. Yves Wengler.

M. Reuter fut remercié par M. le Bourgmestre pour son engagement au cours des 35 ans où il est apparu comme élu sincère et conciliant, agissant toujours dans l'intérêt de la Ville, sans égard aux idéologies politiques. Il s'est manifesté être un homme convivial et sympathique, ayant toujours un mot de gentillesse. «De Reutesch Francis es Stéck Echternach!»

M. André Hartmann a exprimé les remerciements au nom de la fraction DP dont M. Reuter fut le représentant au conseil communal pendant 35 ans et où il est devenu comme un «père» pour tous les autres conseillers communaux qui l'ont suivi.

Au nom de la fraction LSAP, M. Jean-Claude Strasser s'est souvenu de M. Reuter comme collègue très compétent, ayant toujours pu faire profiter le conseil communal de son expérience.

La fraction Déi Gréng ont félicité M. Reuter pour avoir été un conseiller conciliant, essayant toujours de rapprocher les gens.

M. Thiry exprime au nom du CSV les remerciements à M. Reuter et lui reconnaît une grande souveraineté dans l'exercice de son mandat tout au long de sa carrière politique.

A la suite de cette information, M. Marcel Heinen fut assermenté

par le Bourgmestre comme nouveau membre du conseil communal en remplacement de M. Reuter dont il achèvera le mandat.

Le conseil communal a ensuite approuvé à l'unanimité le tableau de préséance actualisé.

Ecole de musique: organisation scolaire

Le directeur de l'Ecole de Musique de la Ville d'Echternach, M. Marc Juncker, a présenté l'organisation scolaire provisoire pour l'année 2016/2017.

911 écoliers, dont 143 résidents visiteront 1624 cours enseignés par plus de 50 enseignants.

Le conseil communal a constaté une baisse des inscriptions des résidents d'Echternach et une augmentation des écoliers des communes avoisinantes. Cette évolution semblerait refléter celle de la structure sociale de la population de la Ville. Le directeur de l'école de musique a précisé que de moins en moins d'écoliers s'engagent dans les sociétés musicales locales, alors qu'il fut toujours de la volonté de l'école de musique d'encourager les élèves à s'engager aussi dans leurs musiques locales.

Le conseil félicite l'école de musique de son engagement social en faveur des demandeurs de protection internationale. En effet, des classes d'accueil offrant des cours d'enseignement musical sont organisées en faveur des demandeurs accueillis au foyer à Weilerbach.

Le bourgmestre informe le conseil communal que le directeur de l'école de musique a fait valoir ses droits à la retraite à partir du 1^{er} octobre 2017. Le poste de directeur a fait l'objet d'une procédure de recrutement interne, deux candidatures ont été enregistrées. La décision sur la personne du successeur de M. Marc Juncker

sera prise lors de la prochaine séance du conseil communal. Ainsi, le directeur en fonction pourra accompagner son successeur pendant une année scolaire pour assurer la transition dans les meilleures conditions.

Le bourgmestre a également informé le conseil communal que dans le cadre du groupe de travail où sont représentées les communes voisines, il a été décidé d'élargir la commission de surveillance de l'école de musique par un représentant de chaque commune participante. En effet, une plus grande contribution financière des communes voisines doit se faire en contrepartie d'un droit de décision. Au futur, il s'agira de réfléchir sur la structure juridique de l'école de musique pour mieux tenir compte de son caractère régional. Un règlement d'ordre intérieur définira au futur le fonctionnement de cette commission élargie.

Sur base des explications fournies par le directeur de l'école de musique et l'avis de la commission de surveillance, le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire provisoire de l'école de musique pour l'année scolaire 2016/2017.

Le conseil communal a également approuvé à l'unanimité les conventions signées par la Ville d'Echternach et les communes de Mompach, Consdorf, Junglinster, Bech, Rosport, Waldbillig et Berdorf portant sur la participation financière aux cours suivis par les élèves résidents de ces communes.

Taxes communales

Le conseil communal a voté à l'unanimité une modification du règlement des taxes concernant l'eau et la canalisation. Dans l'hypothèse de fuites d'eau constatées en aval de l'installation de comptage, c'est-à-dire sur la partie privée de l'installation du client, le collège des bourgmestre et échevins peut accorder une remise de 30% au

plus sur le prix de vente d'eau facturé et une remise jusqu'à 100% sur la taxe d'utilisation de la canalisation. La ristourne ne peut être accordée que dans le cas d'une fuite ayant entraîné une consommation d'eau supérieure au triple de la consommation annuelle moyenne des trois dernières années ou, à défaut d'une consommation sur les trois dernières années, au triple de la consommation annuelle depuis la dernière lecture du compteur. En outre, la fuite ne peut être considérée que si elle est due à un cas de force majeure ou à un événement extérieur auquel l'abonné agissant en bon père de famille ne peut pas faire face.

Devis – Crédits – Actes

Le conseil communal a voté à l'unanimité plusieurs devis et crédits supplémentaires portant sur l'élaboration d'un «Masterplan Gare», l'achat d'une nouvelle remorque de nettoyage à haute pression et la rénovation de la tour située rue J. P. Brimmeyr.

Le conseil communal a encore approuvé à l'unanimité un compromis de vente portant sur une parcelle dans le futur projet de lotissement «Oachtergäert» ainsi que deux conventions de location de parcelles de jardin au lac.

Masterplan Gare

Le collège des bourgmestre et échevins avait présenté au conseil communal lors d'une séance de travail le plan d'aménagement du quartier «Gare» en vue de l'élargissement et de la construction de nouvelles structures intégrées pour l'école fondamentale, la maison relais et l'éducation différenciée ainsi que de nouvelles infrastructures sportives.

Lors de sa séance du 11 juillet 2016, le conseil communal a pris position par rapport à ce premier plan qui n'est pas un plan de détail, mais qui fixe simplement les infrastructures qu'il est possible d'intégrer sur le site «Gare», sous la prémisses que les garages CFL ainsi que la gare de route soient déplacées.

M. Ben Scheuer, échevin, a retracé l'historique de ce dossier qui a évolué depuis des années, sans jamais avoir abouti à une décision, sauf celle de ne pas réaliser le hall sportif pour le lycée sur le site «A Kack». Désormais, le site de la gare routière et de ses environs constitue la solution la meilleure, permettant d'y placer toutes les infrastructures nécessaires à un campus scolaire moderne permettant à la Ville de répondre aux besoins qu'il n'est plus nécessaire de répéter.

Le bourgmestre a précisé que le vote à prendre par le conseil communal serait un vote de principe, permettant au collège des bourgmestre et échevins de présenter le projet aux autorités étatiques pour avoir été approuvé par le conseil communal, en vue de recevoir également l'accord des ministères et administrations concernés.

Le plan ainsi présenté a été favorablement accueilli par les fractions politiques représentées au conseil communal pour être un plan réfléchi, réaliste et permettant de rehausser la qualité de vie dans tout le quartier. L'intégration du futur campus scolaire et de la promenade de la Sûre dans la Ville via la place publique à aménager à l'issue de la zone piétonne constituerait une véritable plus-value. La proposition de construire, ensemble avec la commune «Verbandsgemeinde Südeifel» du côté d'Echternacherbrück une nouvelle piscine, accessible depuis un pont piétonnier, a été favorablement avisé, constituant un projet d'intégration européenne. Seule la fraction DP prononce des réserves, estimant que le site devrait également intégrer une piscine et exprimant son mécontentement que le lycée ne disposera pas au futur des mêmes infrastructures sportives que d'autres lycées de la région.

Le bourgmestre a encore précisé qu'une fois que le plan a été approuvé par le conseil communal, la Ville informera le public et lui présentera les

plans. Le plan d'aménagement «Gare» a été approuvé par huit voix, deux conseillers se sont abstenus du vote.

TTIP et Pacte Logement

Sur demande de la fraction Déi Gréng, le conseil communal a voté par une majorité de 5 voix contre 5 abstentions, une résolution reprenant le texte proposé par la plateforme «Stop TTIP» par laquelle il est fait appel au gouvernement de prendre ses responsabilités dans les discussions sur l'adoption de la convention de libre-échange avec les Etats-Unis et le Canada. Le collège échevinal avait proposé lors de la séance du conseil communal du 25 avril 2016 de reporter le vote pour pouvoir discuter le sujet ensemble avec les représentants des entreprises industrielles ayant leur siège à Echternach ainsi qu'avec la population lors d'un débat public.

Concernant le pacte logement et le plan successeur (pacte logement 2.0), le bourgmestre a informé le conseil communal que le bilan du premier pacte logement souscrit par la Ville serait plutôt décevant. En effet, si le projet de lotissements Oachtergäert a pu avancer enfin, le projet Mettelkrunn accuse des retards. Le bourgmestre s'est montré très déçu par l'avancement des deux projets de lotissements du Fond de logement, Alferweiher et Manertchen. Ces projets accusent des retards exclusivement dus à des problèmes internes du Fond.

En outre, le collège échevinal a pris l'initiative d'agir contre le tourisme social en rayant d'office tous ceux qui ne résident pas effectivement sur le territoire de la Ville, mais qui sont seulement inscrits sur le registre de la population pour disposer d'une adresse luxembourgeoise.

Dans le cadre de l'élaboration du nouveau plan d'aménagement général (PAG), la Ville a décidé de soumettre à l'évaluation environnementale straté-

gique tous les terrains potentiellement aménageables et constructibles dans l'immédiat aussi bien que dans le futur. A l'issue de la séance publique, le conseil communal s'est prononcé

en audience à huis clos sur un crédit supplémentaire et sur un devis concernant la réalisation d'une étude sur la gestion d'immeubles inoccupés. ●

Prochaine séance du Conseil Communal: 29.08.2016 | 17h

Avis importants | Wichtige Mitteilungen

Le remplacement des compteurs d'eau

Afin de moderniser le réseau de distribution d'eau potable, la Ville a décidé de faire remplacer les compteurs d'eau.

La société EFG-TA va effectuer ces travaux pour le compte de la Ville d'Echternach. Ces travaux vont être effectués au cours des prochains mois. Une information complémentaire renseignera sur les démarches à faire.

Pour autant que ces travaux ne touchent pas le réseau interne de l'immeuble, les frais y relatives sont à charge de la Ville.

Austausch der Wasserzähler

Im Zuge der Modernisierung des Trinkwassernetzes werden die Wasserzähler ausgetauscht.

Das Unternehmen EFG-TA wird diese Arbeiten im Auftrag der Stadt Echternach durchführen. Diese Arbeiten werden in den nächsten Monaten etappenweise durchgeführt. Ein Informationsblatt, welches an die betroffenen Haushalte verteilt wird, erklärt die weitere Vorgehensweise.

Die Kosten für diese Arbeiten, sofern nicht das private Leitungsnetz betroffen ist, werden von der Stadt Echternach getragen. ●

Modification du transport scolaire

Modification du transport scolaire de la ligne «HARY». A partir du 15 septembre 2016, l'horaire du transport scolaire de la ligne «HARY» sera adapté, et ceci comme suit:

Manertchen	7:33	13:38
Route d'Osweiler	7:35	13:40
Morgenstern	7:37	13:42
Remparts	7:39	13:44
Gare	7:43	13:48

Merci pour votre compréhension. ●

Nouveaux tarifs pour les poubelles à partir du 1^{er} juillet 2016 | Neue Preise für die Abfallentsorgung ab dem 1. Juli 2016

		Anciens tarifs Alter Preis	Nouveaux tarifs Neuer Preis
Enlèvement sac en plastique, par pièce Entsorgung Abfallsack, Stück	70 L	4,50 €	8,00 €
Enlèvement poubelle, par mois Entsorgung Abfallbehälter, pro Monat	60 L	13,00 €	21,50 €
Enlèvement poubelle, par mois Entsorgung Abfallbehälter, pro Monat	80 L	15,00 €	23,50 €
Enlèvement poubelle, par mois Entsorgung Abfallbehälter, pro Monat	120 L	20,00 €	31,00 €
Enlèvement poubelle, par mois Entsorgung Abfallbehälter, pro Monat	240 L	33,00 €	53,50 €
Enlèvement poubelle, par mois Entsorgung Abfallbehälter, pro Monat	660 L	135,00 €	143,50 €
Enlèvement poubelle, par mois Entsorgung Abfallbehälter, pro Monat	1100 L	185,00 €	213,50 €

Info Conteneurs

Veillez absolument à ne pas polluer les points de collecte publics et leurs alentours. Si les conteneurs sont pleins, il est

strictement interdit de déposer les déchets à côté. Vous devez absolument attendre que les conteneurs aient été vidés ou utiliser un autre point de collecte. ●

Table Ronde iwwert den TTIP

Den Echternacher Gemänerot huet sech mat de Vertrieder vun de Betriber aus der Industrie Zone zesummegesat fir iwwert den TTIP ze diskutéieren.

Doropshi konnte si sech di verschidde Pro a Kontra Meenungen unhéiere vun de Betriber di zum Deel och Weltwäit täteg sinn. ●



Foto: © Claude Melchers



Holzstee 2016

D'Gemän Echternach zesumme mat der Forstverwaltung haten op d'Holzstee den 28 Mee an de Bësch „An der Haard“ invitéiert. Et war e vollen Erfolg, d'Holz ass all versteet ginn. ●



Struwwelpippi kommt zur Springprozession

Bereits zum 15. Mal hat die Stadt Echternach in Zusammenarbeit mit dem Kulturministerium und dem „Centre national de littérature“ die Kinder- und Jugendbuchautorenresidenz „Struwwelpippi kommt zur Springprozession“ empfangen. Vom 9. Mai bis zum 5. Juni lebte die diesjährige Autorin Kathrin Schrocke (Pseudonym: Amina Paul) in der Abteistadt. Durch das Rahmenprogramm mit Lesungen und Diskussionsabenden sowie Treffen der Autorin mit Schülern der Grundschule und der Lyzeen in Echternach und Grevenmacher sollte bei den Jugendlichen eine neue Beziehung zur Sprache, zum Lesen und zur Literatur hergestellt werden. ●



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Culture



Klimapakt: Echternach engagéiert sech



Am November 2015 huet d'Gemeng Echternach déi éischt Auszeechnung „Klimapakt 40 Prozent“ areecht.

Déi Auszeechnung ass de 26. Mee 2016 un Klimateam iwwerreicht ginn. En Audit huet bestätegt dass aktuell 48,5 Prozent areecht goufen.

Ziel fir 2016 ass et déi 50 Prozent ze areechen. ●

Votre check énergétique gratuit



Afin de mieux définir les mesures de réduction d'énergie à entreprendre, la commune a besoin de vos données de consommation d'énergie. Ces données seront traitées dans la plus grande confidentialité et seulement utilisées par la commune et les autres acteurs impliqués dans l'évaluation de ces données.

Pour simplifier la collecte des données, nous avons préparé un questionnaire à remplir **jusqu'au 30 septembre 2016** en ligne à partir de votre ordinateur, de votre smartphone ou de votre tablette en cliquant sur le lien suivant:
www.echternach.lu/check-energetique

Dans le cadre du pacte climat nous nous sommes fixés un objectif important qui est le suivant:

D'ici 2020, l'approvisionnement en énergie de la commune doit être couvert en grande partie par des énergies renouvelables. Pour y arriver, nous sommes en train d'élaborer une stratégie énergétique. Dans ce contexte, il est important de connaître la consommation d'énergie des ménages et pour cela nous faisons appel à votre collaboration, chers habitants.

Suite à l'évaluation de votre questionnaire, vous recevrez un rapport gratuit avec des conseils énergétiques.

C'est seulement en coopérant tous et en faisant un effort commun, que nous nous rapprocherons de notre but d'ici 2020.

DES PRIX INTERESSANTS À GAGNER





Foto: © VCD/Aleksander Siot

La vague du Cargo Bike ...

oekotopten

Dans les rues de Copenhague ou d'Amsterdam, leur usage est déjà bien implanté... et dans les grandes villes comme Paris ou Stuttgart, ils font de plus en plus leur apparition: les vélos cargo ont le vent en poupe! Cette tendance a motivé Oekotopten.lu à dresser la liste des modèles les plus efficaces en terme d'énergie.

Que ce soit pour faire les emplettes, conduire les petits à l'école ou partir faire un pique-nique le dimanche, le vélo cargo vit un véritable renouveau. En banlieue, l'assistance motorisée a permis au cargo bike de se hisser au rang de véritable alternative à la voiture. Car ce type de vélo ne s'avère dé-

sormais non seulement puissant, mais également écologique (contrairement à la voiture!), pratique, économique et doté du grand avantage de pouvoir accéder les rues les plus «difficiles». Parfaitement adaptés aux courses habituelles dans le supermarché, certains modèles offrent des plateformes de chargement pouvant atteindre 200 kg, selon les constructeurs. La liste Oeko-topten.lu reprend bon nombre de modèles motorisés qui – même chargés à ras bord – bravent les pentes les plus raides, ce qui fait de ces vélos cargo un moyen de locomotion idéal pour nos contrées.

On note que le recours au vélo cargo par des entreprises commerciales ou

encore les services communaux est particulièrement implanté à l'étranger, ce qui démontre que les modèles motorisés peuvent jouer un rôle important au niveau du trafic commercial. Qui plus est, les faces latérales des plateformes de chargement offrent des surfaces publicitaires mobiles idéales. Dans certaines villes de la Grande Région, telle Sarrebruck, le cargo bike électrique a trouvé sa place dans le système de vélos en libre-service, selon la devise «rouler à vélo en taxi maxi».

En théorie, les cargo bikes sont autorisés à rouler sur les voies réservées aux vélos. Leurs utilisateurs doivent néanmoins être conscients du fait



PacteClimat



qu'en pratique, toutes les voies ne s'y prêtent pas forcément. Certaines pistes cyclables mal conçues comportent parfois encore des virages à 90° ou autres obstacles qui font qu'il est difficile, voire dangereux de les emprunter. S'y ajoute la largeur du vélo cargo à laquelle il faut d'abord s'habituer et laquelle il faut prendre en compte par rapport aux autres cyclistes en route. Le code de la route impose le respect d'un éclairage de vélo, comme c'est le cas pour l'ensemble des vélos. Au-delà, il est recommandé d'équiper son vélo cargo d'une signalisation adaptée, de réflecteurs et autres accessoires, qui avertissent les voitures qui doublent de la surlongueur de ce type de vélo.

Le choix du bon vélo cargo est fonction de son utilisation. Le vélo servira-t-il aussi au transport de petits passagers... et en règle générale au shopping quotidien ou plutôt aux grandes emplettes? La motorisation

adaptée dépend de la distance à parcourir et de la pente à braver. Pour une utilisation principalement en banlieue, des distances courtes et dépourvues de pentes, un moteur léger à assistance électrique qui facilite le départ, fera parfaitement l'affaire. Pour les petites courses, optez éventuellement pour un vélo cargo compact, qui n'est pas beaucoup plus grand qu'un vélo classique. Par contre, pour le transport de charges plus importantes, sur des distances plus longues et à pentes variables, un moteur performant doté d'une batterie puissante est un must. Les partenaires d'**Oekotopten se tiennent à votre entière disposition pour vous conseiller selon vos besoins et vous orienter dans votre choix.** Il est important de noter qu'en présence de certains besoins, comme p.ex. le transport d'enfants, des accessoires spécifiques tels que courroies d'enfant, sièges pour bébés/enfants, protection contre la pluie et casques protecteurs sont évidemment indis-

pensables. Une bonne suspension adaptée, des accessoires similaires s'avèrent tout aussi incontournables afin de sécuriser et protéger marchandises, courses etc.

La direction des vélos cargo varie selon le modèle: les modèles biporteurs sont généralement plus légers et plus souples alors que les vélos triporteurs disposent d'une plus grande capacité de charge, s'avèrent plus sûrs lors du départ et ne risquent pas de basculer. Les pedelecs tricycles cargo à assistance motorisée offrent au-delà des options de déplacement toutes nouvelles pour les personnes du 3ème âge ou leur permettent de retrouver le goût de la pratique du vélo.

La liste des meilleurs vélos cargo à assistance électrique peut être téléchargée sur www.oekotopten.lu ●

Contact: Camille Muller | T. 43 90 30-23 | F. 43 90 30-43
camille.muller@oeko.lu | www.oekotopten.lu

myenergy-Infotipp



Tenez votre système de ventilation dans un état hygiéniquement parfait!

- » Changez régulièrement (en principe, tous les trois mois) les filtres de votre système de ventilation (le filtre d'insufflation, le filtre d'extraction dans l'échangeur thermique, et les filtres dans les bouches d'extraction)! Des filtres propres aident à prévenir des problèmes d'hygiène et améliorent la qualité de l'air.
- » Assurez-vous que des filtres sont installés dans les bouches d'extraction (cuisine, salle de bains, toilettes, etc.)!
- » Faites vérifier le système de ventilation tous les cinq ans par un expert professionnel, et faites nettoyer les gaines en cas de nécessité.

Recommandation: Pour les personnes souffrant d'allergies, des filtres spéciaux sont disponibles

(par ex. filtres de classe F7 ou F8)

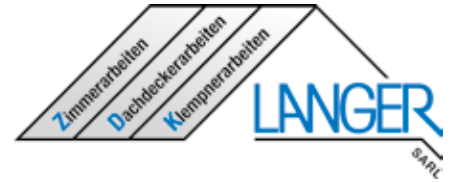
Hotline 8002 11 90 | myenergy.lu

Kurzportrait: ZDK Langer S.à r.l.

Gründungsjahr: 1996

**Jahr der Niederlassung
in Echternach:** 2000

**Zahl der Angestellten
in Echternach:** 40



Produkte/Dienstleistungen:

- » Holzbau
- » Dacheindeckung
- » Flachdach
- » Fassade
- » Terrasse
- » Energetische Sanierung
- » Reparatur-/Serviceleistungen

Kurzzvorstellung:

ZDK Langer bietet die Komplettlösung für Ihr Dach und Ihren individuellen Holzhausbau, sowohl im privaten, als

auch im gewerblichen Bereich. Seit 2000 stehen wir Ihnen mit unserer fachlichen Kompetenz hier in Echternach zur Verfügung.

Nachhaltigkeit spielt in unserer Gesellschaft eine immer größere Rolle – gerne beraten wir Sie rund um den Holzhausbau im Niedrigenergie- und Passivstandard. Besonders wichtig im Produktionsablauf ist es uns, das wachsende Umweltbewusstsein mit dem Berufsalltag zu verknüpfen. Da-

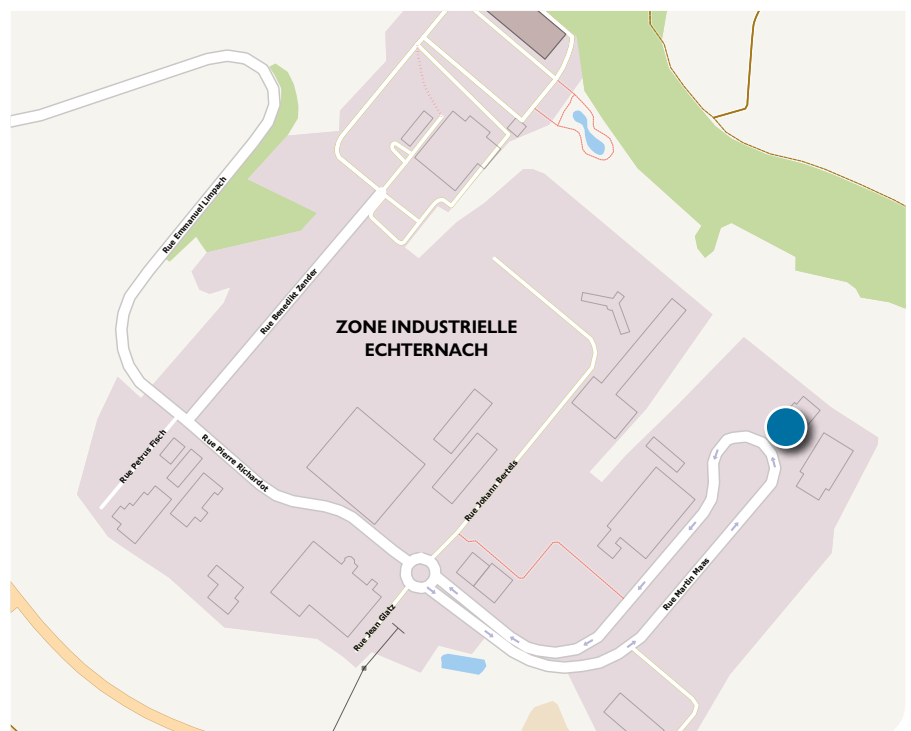
bei setzt ZDK Langer auf zukunftsweisende Technologien wie E-Mobilität, Solarenergie, sortenreines Abfallmanagement und Biomassenheizung.

Egal ob Bedachung, Neubau in Holzrahmenbauweise, Fassade oder Terrasse – ZDK Langer ist der richtige Partner für Sie. Informieren Sie sich auf unserer Homepage oder besuchen Sie uns in der Zone Industrielle Echternach! ●



Kontakt:

ZDK Langer S.à r.l.
14, rue Martin Maas
L-6468 Echternach
T. (+352) 26 72 05 72
F. (+352) 26 72 05 73
zdk@pt.lu
www.zdk-langer.lu



Kurzportrait: Michael Kohlhaas



Tätigkeitsfeld:

Die Firma Michael Kohlhaas ist ein junges Sanitär- und Heizungsbaunternehmen in der Echternacher Industriezone.

Herr Kohlhaas und sein Team planen und beraten Sie gerne zu Ihren Bauvorhaben in Neubau- und Altbau-sanierung. Dabei sind seine Stärken die Heizungsanlage, -reparatur und -wartung ebenso wie Planung, Neubau und Sanierung von Bädern und

Wellnessoasen. Er ist auch der richtige Ansprechpartner zum Thema „kontrollierte Wohnraumlüftung“ für Ein- und Mehrfamilienhäuser, die seit kurzem Pflicht bei Neubauten ist.

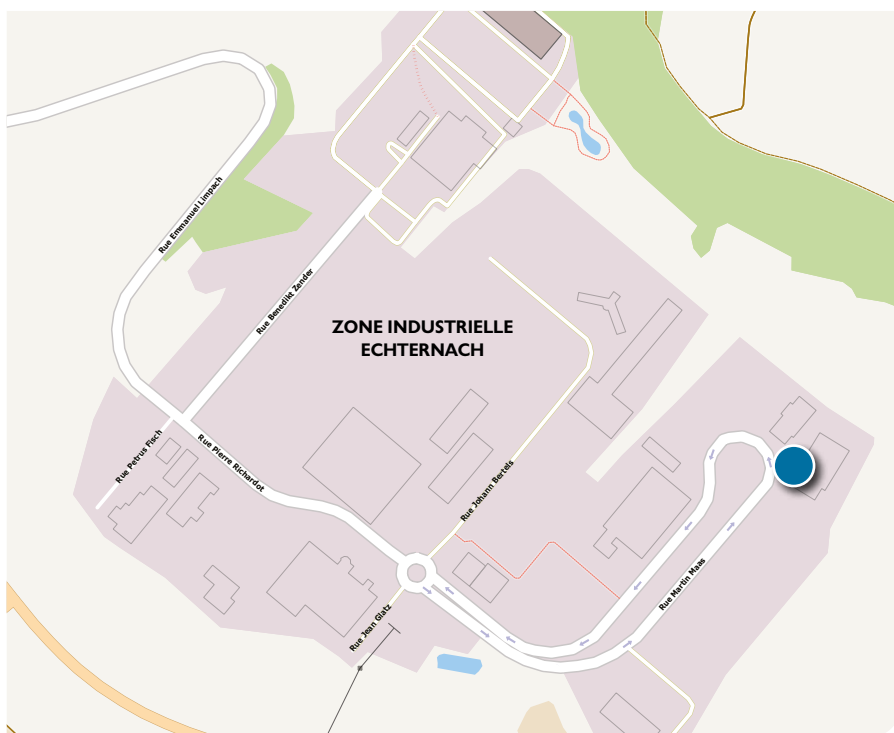
Auch Solarinstallationen bietet das Unternehmen an.

Ein Notdienst außerhalb der regulären Geschäftszeiten und an Sonn- und Feiertagen rundet das Angebot ab.

Kurzvorstellung | Geschichte:

Michael Kohlhaas gründete sein Unternehmen 2012, nach langjähriger leitender Tätigkeit in der Heizungs- und Sanitärbranche.

Sein kleines Unternehmen kümmert sich auch gerne um kleine Pannen und Problemchen – aber auch um Neubauvorhaben, Altbau-sanierungen oder Heizungs-wartungen. ●



Karte: www.openstreetmap.org/copyright - www.creativecommons.org/licenses/by-sa/2.0

Kontakt:

Michael Kohlhaas
12, rue Martin Maas
L-6468 Echternach
T. (+352) 26 72 19 54
F. (+352) 26 72 19 54
info@kohlhaas.lu
www.kohlhaas.lu

Chèque Cadeau der UCA Echternach

Der Geschenkgutschein der UCAE, „chèque cadeau“, in Höhe von 10 €, hat als Idee die Geschäfts- und Handelsbetriebe durch den lokalen Konsum zu stärken. Er kann in folgenden Geschäften, Restaurants, Frisörsalons, Gärtnereien, Metzgereien, Kaffeeröstereien, Apotheken usw. eingelöst werden:

- | | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| 1 Salon de Coiffure Contour | 21 Bijouterie Menager | 50 Trisport |
| 2 Salon de Coiffure Diminu'Tif | 22 Cado-Line | 51 Style Me |
| 3 Salon Malou | 23 Décoration Wagner | 52 Trifolion Ticket Service |
| 4 Cutting Queens | 24 Boutique Krier | |
| 5 Hair Faraz | 25 Boutique Explosif | |
| 6 Coiffure Klas | 26 Boutique Da Gitta | |
| 7 Gärtnerei Millenoacht | 27 Cityman | |
| 8 Am Blummegärtchen | 28 Decker Modes | |
| 9 Déierebuttek | 29 Fatal | |
| 10 Metzlerie Petry (Lucien Saeul) | 30 Modetreff | |
| 11 Optique Gangolf | 31 Side-Lane | |
| 12 Die Brille | 32 Vendem for Men | |
| 13 Foto Studio Creativ | 33 Lingerie Lucia | |
| 14 Peekaboo | 34 Chaussures Marcel Faber | |
| 15 Electricité F. Wagner Selexion | 35 Gudde Goût | |
| 16 Pharmacie du Lion | 36 Vinothèque caves au porto roi | |
| 17 Pharmacie Thiry | 37 Mondo del Caffè | |
| 18 Parfumerie Milady | 38 Café Diekricher Stuff | |
| 19 Samkats | 39 Restaurant Iris | |
| 20 Quincallerie Rollmann | 40 Restaurant Pizzeria Benelux | |
| | 41 Hotel Restaurant Pavillon | |
| | 42 Aal Echternach - beim Alex | |
| | 43 An Haal | |
| | 44 Grappe d'Or | |
| | 45 Boucherie Osweiler | |
| | 46 Steak House (Knepper) | |
| | 47 Vestis | |
| | 48 Moulin Dieschbourg | |
| | 49 Optique Wirtz | |

Die „chèques cadeau“ sind in folgenden Geschäften erhältlich:

- Quincallerie Rollmann
- SIDELANE
- Chaussures Marcel Faber

Es besteht auch die Möglichkeit, Geschenkgutscheine per Überweisung zu erhalten.

Bankdaten:

BIC BILLULL

IBAN LU06 0029 1183 4781 6100

Vermerk: chèque cadeau

Bei Fragen können Sie uns gerne kontaktieren.

T. (+352) 621 503 593
lilfaber@pt.lu



D'Union Commerciale et Artisanale Eechternoach hat e Gewinnspill lancéiert mam Thema „Sich de Schockelas Ouschterhues an de Fënstere vun de Geschäfte“. Hei dann 2 vun den 3 Gewinner di hier Chèques Cadeau vun der Mme Faber iwwerrecht kruten.

Portugal en fête



Fotos: © Françoise Schmitz



D'Amitiés Portugal vum Eechternoach huet den 11 & 12 Juni a Kack hiert Fest „Portugal en fête“ fir 23. kéier ofgehalen. De Parking war gutt gefëllt mat Interessenten déi natierlech gutt ënnerhalen gi sinn. ●

Senior Hotel



Die Service-Residenz in Echternach

Fotos: © Senior Hotel



D'Senior Hotel vum Eechternoach war an d'Oktav. ●

D'Pensionären aus dem Senior Hotel hu vum Gudde Wieder profitiert. ●



Fotos: © Françoise Schmitz

Open Air Radio Festival 2016 & 20 Joer Radio Aktiv Echternach



De 4 & 5 Juni ass um Parking a Kack nees den traditionellen Open Air Radio Festival ofgehalen ginn. Och dëst Joer konnt de Radio Aktiv Echternach (106,5 FM), deen dëst Joer säin

20ten Jubiläum feiert, nees fir genuch Animatioun iwwert déi 2 Deeg suergen. ●

D'Frënn vum Drëtten Alter



Wéi all déi Joere virdru sinn d'Frënn vum Drëtten Alter lechternach-Berdorf Enn Mee op d'Rees gaang. Des Kéier goung et op Bad Säckingen an den Hotel Goldener Knopf.

Och en Ausflug op Baden (CH) an op Waldshut stoungen um Programm. ●



Union Sportive Echternach

Fotos: © R. Hentges, Nadia Nilles



Union Sportive huet op hierer Generalversammlung laangjähreg Memberen geëihert. Am Loisir waren et Damen déi 10, 15, 30, 40 an 45 Joer actif sin, an Turnerinnen sin fir 5 an 10 Joer geëihert gin. ●



Minis vun der Union Sportive Echternach hun den 4. Juni zu Remich um „Dâg vun den jonken Turnerinnen vum Centre“ mat 2 Équipes matgeturnt, déi 1. Équipe huet eng 3. Platz gemach. ●

Ausstellung „Die Dynastie Luxemburg-Nassau“ im Trifolion



Die Ausstellung sollte den Besucher auf die Symbole der Luxemburger Dynastie aufmerksam machen und Details, die oft nur kaum oder gar nicht beachtet werden, hervorheben. Diesen Symbolen nachzugehen, auf neuen Wegen den Betrachter auf Objekte aufmerksam zu machen, oder aber Details zu fotografieren ohne das

gesamte Objekt zu zeigen, macht dem Fotografen Marc Schoentgen eine besondere Freude. Durch das fotografierte Detail soll Interesse geweckt werden und das Auge durch die Schönheit des zum Teil unbekannten Details gefesselt werden. Alte schwarz-weiße Fotografien ergänzten die Ausstellung und gaben einen Einblick in das Leben

der Großherzoglichen Familie. Die Aufnahmen wurden größtenteils im Palais Grand-Ducal, auf Schloss Berg, in Weilburg, in Wiesbaden, an verschiedenen Orten in Luxemburg, bei Privatpersonen, Behörden und Verwaltungen gemacht. Die ausführlichen und informativen Texte sind von Pierre Even. ●

Fotos: © Alain Müller





Stadtmarketing Echternach: Erstes grenzüberschreitendes Brückenfest

Aus der Projektgruppe Stadtidentität des Stadtmarketing Echternach heraus war als Mission von der CIMA vordefiniert worden, ein „Diner en blanc“ zu organisieren. Aus verschiedensten Gründen wurde daraus das „Brückenfest“ – und nachdem Yves Wengler mit dem Bürgermeister von Echternacherbrück, Ralf Schrauf, Kontakt aufgenommen hatte, formierte sich eine sehr emsige, kleine Projektgruppe aus Echternachern und Echternacherbrückern, die das Brückenfest organisierte. Zum Tag des internationalen Nachbarschaftsfestes am 27.05. fand auf

der gesperrten alten Grenzbrücke das erste grenzüberschreitende Brückenfest statt. Eine lange Tafel quer über die ganze Brücke, hübsch gedeckt mit Tischdecke, Blumenschmuck und Deko lud die Picknicker ein, ihre Körbe auspacken und gemeinsam mit Nachbarn und Freunden zu genießen.

Leider hat das Wetter nicht mitgespielt – die vollbesetzte Brücke tafelte bei Gewitter und Wolkenbruch unter Schirmen und Minipavillons – und feierte dann bis spät in die Nacht unter dem Feuerwehrzelt und am Getränkestand.

Stadtmarketing
ECHTERNACH
Eng Gemeng a Bewegung!



Wir freuen uns bereits auf die Wiederholung nächstes Jahr und bedanken uns bei allen Helfern aus Echternacherbrück und Echternach! ●

Haben Sie Interesse an einer Mitarbeit in den Arbeitskreisen?

Das Stadtmarketing Echternach freut sich jederzeit auf Ihre Anmeldung unter:

info@stadmarketing.lu

T. 26 39 72 - 205

(Monique Flaurimont)





Fête de la Musique 2016



Bei der „Fête de la Musique“ in Echternach wurde es den Besuchern nicht leicht gemacht aus dem breiten Angebot von 70 Gratis-Konzerten zu

wählen. Dementsprechend gefüllt war dann auch die Innenstadt Echternachs. Die Stimmung war ausgelassen und fröhlich, sodass sich der Marktplatz

und die Umgebung schnell mit Besuchern füllte und das Fest ein voller Erfolg für alle Beteiligten war. ●



Nuit du Sport 2016



Fotos: © Ben Scheuer

Fir gutt Stëmmung, vill Betrib a Bewegung no Loscht a Laun huet d'Sportskommissioun de 4. Juni an der Jugendherberg um Eechternoacher Séi gesuergt. Et si Sportaktivitéite vu Judo, Tennis, Zumba, Dëschtennis an nach villes méi ugebuede ginn. No de Sportlechen Aktivitéiten ass dunn eng Party gefeiert ginn. ●



Fest vum 3ten Alter



D'Commission de la cohésion sociale et de la jeunesse hat op hiert Fest vum 3ten Alter an den Trifolion invitéiert. Bei engem gudde Maufel an engem Pättchen ass e flotten Nomëtteg verbruecht ginn. ●



Fotos: © Ben Scheuer

HarMunEch Hämelmaousbléiser Saison 2016



Fotos: © M. Welter, M. Niederwies



HarMunEch Hämelmaousbléiser (HHB) nennt sich das Jugendorchester der Harmonie Municipale Echternach (HME). Mittlerweile zählt das Orchester 18 junge MusikerInnen. Die Proben finden jeden Freitag von 16:30 bis 18:00 Uhr im Saal der HME im 3. Stock der Echternacher Musikschule statt (ausgenommen Ferien/Feiertage). Der aktuelle Dirigent André Roell hat die Leitung des Ensembles im Mai 2015 von Katrin Hagen übernommen, die dieses Projekt mit viel Hingabe aufgebaut hat. Trotz akribischer Probenarbeit steht natürlich der Spaß am gemeinsamen Musizieren im Vordergrund. Einige Mitglieder der HHB spielen bereits im HME-Orchester mit, wodurch sie schon viele Erfahrungen gesammelt haben und diese an die jüngeren Musiker weitergeben können.

Ein herausragendes „Event“ in der vergangenen musikalischen Saison war sicherlich „Tri-KoFiKa“, das Familienkonzert „Kinderfilm und Filmmusik“ im Trifolion. Die HarMunEch Hämelmaousbléiser traten nicht nur als eigenständiges Orchester auf, sie musizierten auch begeistert in den Reihen

des großen Harmonieorchesters mit, sogar in passendem Outfit!

Ein weiteres Highlight war der Jugendmusiktag am vergangenen 18. Juni in Mamer. Zusammen mit den MusikerInnen aus Mamer, Feulen und Folschette entstand ein großes Jugendorchester. Während einer zweistündigen gemeinsamen Probe wurde ein „cooles“ musikalisches Programm einstudiert, das um 18 Uhr vor großem Publikum aufgeführt wurde. Die Freude am gemeinsamen Musizieren stand im Vordergrund und neue Kontakte

wurden geknüpft. Zudem war die Gelegenheit mit so einer großen Anzahl an Musikern zu arbeiten, eine wertvolle musikalische Erfahrung für alle Beteiligten.

Schließlich nahmen die HarMunEch Hämelmaousbléiser auch an der diesjährigen „Fête de la musique“ in Echternach teil. Nur einen Tag nach ihrem Konzert beim Jugendmusiktag in Mamer, eröffneten die HHB die „Journée de la musique“ auf der großen Bühne am Marktplatz. Bei etwas kühlen Temperaturen bot das Orchester vor großem Publikum ein abwechslungsreiches Programm, das von „The Beauty and the Beast“ über die „Muppets Show“ bis hin zu „Jurassic Park“ reichte.

Am 15.07.16 fand die letzte Probe dieser Saison statt. Diese wurde von Danny Heuschen, dem Dirigenten der HME, geleitet. Aber – nach der Saison ist vor der Saison. Und so werden die HHB wieder am 23.09.16 zu hören sein, wenn sie zusammen mit der HME den „Hämmelsmarsch“ in den Straßen Echternachs anstimmen. ●

Text: G. Welter





Fotos: © NP Mëlldall Caroline Martin

Feierlichkeiten zur Gründung des Naturparks Mëlldall...

...sowie zur Erweiterung der Naturparke Öwersauer und Our im Beisein des Großherzogs am 10. Juni in Berdorf

Nach der Gründung des ersten luxemburgischen Naturparks im Jahr 1999, dem Naturpark Öwersauer, und dem Naturpark Our im Jahr 2005, wird der ländliche Raum Luxemburgs jetzt durch einen dritten, dem Naturpark Mëlldall bereichert. Aber auch für

die beiden bestehenden Naturparke gibt es einen Anlass zum Feiern. Denn für diese beiden Regionen wurde das Naturpark-Statut für weitere 10 Jahre verlängert. Der Erfolg des Naturparkkonzeptes zeigt sich in diesen beiden Regionen darüber hinaus in einer Erweiterung der Naturparkgebiete: während die Gemeinde Wiltz dem Naturpark Öwersauer beigetreten ist, hat sich im Naturpark Our die Gemeinde Winrange zu einem Beitritt entschieden.

Die Feierlichkeiten fanden am 10. Juni 2016 in Berdorf im Amphitheater (Hohllay) im Beisein des Großherzogs, der Ministerin für Umwelt, Carole Dieschbourg, des Staatssekretärs im Nachhaltigkeitsministerium, Camille Gira, sowie 200 weiteren Ehrengästen statt.





Im Anschluss an die Feierlichkeiten wurde in lockerer Atmosphäre im Kulturzentrum in Berdorf weitergefeiert, dies im Beisein von weiteren Gästen, die alle bei der Gründung beziehungsweise der Erweiterung der Naturparke mitgewirkt hatten. Zu diesem Anlass wurden eine ganze Reihe regionale Produkte aus den Naturpark-Regionen serviert.

Zusammen umfassen die drei luxemburgischen Naturparke eine Fläche von mehr als 870 km². Dies entspricht rund einem Drittel der Landesfläche. Darüber hinaus vereinen sie, zusam-

men betrachtet, 25 Gemeinden und fast 60.000 Einwohner. Die Naturparke sind Animatoren und Förderer einer nachhaltigen Regionalentwicklung. Zudem stellen sie eine Plattform für die interkommunale Zusammenarbeit dar. Zusammenarbeit findet in den Naturparks jedoch auch mit zahlreichen anderen Akteuren quer durch verschiedene Themenfelder statt: vom Schutz des Natur- und Kulturerbes über die Unterstützung der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung bis hin zur Verbesserung der Lebensqualität werden zahlreiche Themen abgedeckt. Gemeinsam ist

allen Projekten und Aktivitäten, dass der Mensch im Mittelpunkt steht.

Anlässlich der Feierlichkeiten wurde das neue Buch „Les Parcs naturels du Luxembourg“ vorgestellt. Das Buch, das in den drei Sprachen Deutsch, Französisch und Englisch verfasst ist, beschreibt mit schönen Fotos die Aktivitäten und Arbeitsfelder der drei Naturparke. Das Buch wird ab Juli in den Naturparkzentren und in ausgewählten Buchläden zu kaufen sein.

Zuständige Kontaktpersonen:
Für die Abteilung Landesplanung des Nachhaltigkeitsministeriums:

Liette Mathieu
liette.mathieu@mat.etat.lu
T. 247 86 940

Naturpark Öewersauer:

Christine Lutgen
christine.lutgen@naturpark-sure.lu
T. 89 93 31-1

Naturpark Our: Christian Kayser
christian.kayser@naturpark-our.lu
T. 90 81 88-1 | www.naturpark-our.lu

Naturpark Mëllerdall: Claude Petit
claud.petit@naturpark-mellerdall.lu
T. 26 87 82 91
www.naturpark-mellerdall.lu ●





Fotos: © seeplade, Camping Officiel Echternach



Übernachten mal anders

Auf dem Camping Officiel Echternach wurden in den letzten Monaten zwei Holzhaus-Villages eingerichtet. In der Nähe des Pools stehen 4 Kotas, kleine finnische Blockhäuser und auf einer gegenüber liegenden Terrasse 3 Campingfässer. Weitere 6 Campingfässer stehen zur Verfügung.

Die Kotas sind ausgerüstet mit kuscheligen Betten, die Fässer mit Betten, Sitzgelegenheit – und bei allen Holzhäusern ist Strom und eine kleine Terrasse inklusive.

Genießen Sie doch einmal den Campingplatz für ein romantisches Wochenende im Grünen – oder feiern Sie bei uns Ihren Geburtstag bei zünftigem Lagerfeuer und anschließender Übernachtung mitten in der Natur!

Camping Officiel Echternach

17, route de Diekirch
L-6430 Echternach
T. (+352) 720272
www.echternach-tourist.lu

Kotas:

2 Erwachsene pro Nacht
ohne Bettwäsche 30€
mit Bettwäsche 35€

Campingfässer:

2 Erwachsene, 2 Kinder
zum Preis von 45 € pro Nacht
Bettwäsche inklusive. ●

2. International Ausfahrt mat historesche Gespannen

De 4 & 5 Juni ass déi 2. International Ausfahrt mat historesche Gespannen zu Echternach vun der Leederwon asbl an Zesummenaarbecht mat der

Stad Echternach organiséiert ginn. No engem flotten Tour deen iwwer Echternach, Echternacher-Bréck, Bollendorf bis op Steenem an nees

zréck an d'Abtei Stad gaangen ass konnten d'Visiteuren sech e flotten Androck verschafen. ●



Fotos: © Françoise Schmitz



Fotos: ORT MPSL, Th. Bichler, N. Willems, ANF



Discover 2016: Die Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz entdecken



Der Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz bietet während der Saison an sechs Tagen die Woche geführte Touren an.

Bereits seit Ostern findet jeden Samstag eine **geführte Tour durch Echternach** statt. Im Juli und August wird zusätzlich eine Tour am Mittwochnachmittag angeboten. Start ist jeweils um 14 Uhr vor der Tourist-Information. Die Tour dauert 60 Minuten und kostet 5 € pro Person; Kinder sind frei.

Die zweistündigen **geführten Wanderungen** sind immer donnerstags ab Heringer Millen im Müllerthal. Wer keine Wanderschuhe besitzt, kann diese im Touristcenter Heringer Millen im Müllerthal gratis ausleihen. Auch sonstiges Wanderequipment ist vorhanden. Erwachsene Teilnehmer zahlen 5 € für die Wanderung; Kinder nichts.

Neu in diesem Jahr sind die geführten Touren im **Aquatower in Berdorf**. Der Guide erwartet die Teilnehmer der Tour dienstags um 14 Uhr am Eingang des Aquatowers, um ihnen in der Ausstellung die Themen Wasser und Geo-

logie näher zu bringen. Die Besichtigungen finden bis zum 23. August statt. Kosten: 7 €. Auch hier zahlen Kinder nichts.

Dienstags findet eine **Besichtigung von Burg Larochette** statt; freitags geht es in die **Burg Beaufort**. Treffpunkt ist jeweils um 10 Uhr am Eingang der Burg. Kostenpunkt: 7 € pro Erwachsener.

Die beliebten **Touren mit der Pferdekutsche** zu den Baumfäll- und Rückearbeiten mit Ardennerpferd werden 2016 dreimal pro Woche angeboten: Dienstags in Echternach, mittwochs in Beaufort und donnerstags in Larochette. Los geht's jeweils um 9.30 Uhr. Diese Touren sind gratis, da die Plätze aber begrenzt sind, wird um vorherige Anmeldung gebeten.

Das charmante Städtchen von **Larochette** kann man am Sonntagvormittag ab 11 Uhr mit Guide besichtigen. Auch hier zahlen erwachsene Teilnehmer 5 €.

Wer bei den Touren von Echternach, Larochette und der Wanderung eine Luxembourg Card dabei hat, kann die Tour kostenlos in Anspruch nehmen. ●

Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz
info@mullerthal.lu | T. (+352) 72 04 57 | www.mullerthal.lu | www.mullerthal-trail.lu

e-Lake 2016



12.-14. August 2016 | ECHTERNACHER SEE

Am 2. Wochenende im August findet rund um den Echternacher See die 21. Ausgabe des e-Lake Festivals statt. Auf zwei großen Freiluftbühnen wird den Besuchern eine einzigartige musikalische Vielfalt von nationalen und internationalen Künstlern geboten. Unter anderem werden die Bands „Heisskalt“, „Irie Révoltés“, „ASD“, sowie die Dj's „Paul van Dyk“ und „Alex M.o.r.p.h.“ vor der einzigartigen Naturkulisse auftreten.

Verkehrsreglement

Bedingt durch das große Menschen- und Autoaufkommen wird während der dreitägigen Veranstaltung auch die Verkehrssituation rund um den See beeinträchtigt werden. Durch die eingerichteten Park & Ride Systeme konnte die Lage rund um den See bereits verbessert werden, dennoch



mussten einige kleine Änderungen im Verkehrsreglement vorgenommen werden. Wir bitten alle Bewohner der Stadt Echternach bereits im Vorfeld um Verständnis für die modifizierte Verkehrslage und etwaige daraus entstehende Unannehmlichkeiten.

Die veränderte Verkehrsregelung während des e-Lake sieht vor, dass die Straßen „Rue Grégoire Schouppe“ und „Rue Alferweiher“ nur aus Richtung der „Route de Luxembourg“ befahrbar sind. Den genauen Plan finden Sie auf der Karte unten.

Alle Anwohner erhalten selbstverständlich Passierscheine, um die ausgeschilderte Einbahnstraße zu durchfahren, ohne Parkgebühren bezahlen zu müssen. ●





2. Echternacher Orgelsommer

Jeweils 20 UHR | BASILIKA
Eintritt 15 €, ermäßigt 10 €

26. August 2016

David Briggs (Kanada - Toronto)

2. September 2016

Henri Franck Beaupérin
(Frankreich - Paris)

9. September 2016

Hana Bartošová (Tschechien - Brno)

15. September 2016

Paul Kayser und Ensemble Vocal
AMBITUS
(Luxemburg - Echternach) ●

Programm Echternacher Jugendhaous



August 2016:

Dönschdeg, 23.8.
Kanu fueren
Donneschdeg, 25.8.
Tennis spielen



September 2016:

Freides, 2.9.
Grillen um See
Dönschdeg, 6.9.
Eifelpark Gondorf
Dönschdeg, 13.9.
Campen
Freides, 16.9.
Movie Park



**EECHTERNOACHER
JUGENDHAOUS**

23, rue Hoovelecker Buurchmuer
L-6418 ECHTERNACH
T. +352 72 71 66 | www.cirje.lu

Ëmmer Freides:
Kaache vun 17 - 19h

Mëttwoch:
MMA 18 - 20h

Samschdeg:
MMA 15 - 17h



Foto: © Weiking/Pradfinder

Auftakt in die neue Saison: Herbst-Winter 2016



Nach den Sommerferien startet das TRIFOLION Echternach zurück in die Saison mit einem breit gefächerten und bunten Kulturangebot von Lesungen bis hin zu Kinderveranstaltungen, Theater, Klassik und Comedy. Im Rahmen der Veranstaltungsreihe TRIFOLION Literatur werden im Herbst und Winter bekannte Autoren und Schau-

spieler wie Andrea Sawatzki, Denis Scheck, Fritz Karl und weitere Literatur lebendig werden lassen. Der Piano-entertainer Joja Wendt und die Solisten der Berliner Philharmoniker mit ihrem Programm „Eine kleine Lachmusik“ versprechen virtuose Klassik gepaart mit unglaublichem Humor. Auch für das junge Publikum ist natür-

lich wieder gesorgt mit verschiedenen Kinderkonzerten und Musicals in der Vorweihnachtszeit.

Das vollständige Programm mit weiteren Highlights im Bereich Comedy und Entertainment können Sie online unter www.trifolion.lu entdecken.



Fotos: © Christian Bartz, Trifolion

Veranstaltungen nach der Sommerpause:

Samstag, 24. September 2016
Joja Wendt „Die Tournee 2016“

Samstag, 8. Oktober 2016
„En Hammel vru Geriicht“ oder
„La farce de Maistre Pierre Pathelin“
des Théâtre Grand-Ducal

Sonntag, 9. Oktober 2016
European Union Baroque Orchestra
„Die Geburt des Orchesters“

Samstag, 15. Oktober 2016
De Cabaret Batter Séiss präsentiert:
So dat net!

Samstag, 29. Oktober 2016
Oliver Pocher & Friends

Montag, 31. Oktober 2016
Johnny Cash Roadshow -
A Celebration ●

Weitere Veranstaltungen unter:
www.trifolion.lu

.....

Tickets:

TRIFOLION Ticket Service
2, Porte Saint Willibrord
L-6486 Echternach
T. +352 26 72 39-500
(Mo-Fr: 13-17 Uhr)
ticket@trifolion.lu
www.trifolion.lu

Spirituelle Tourismus – Ein Kompromiss zwischen Spiritualität und Kommerz

Freitag, 7. Oktober 2016 | 16 UHR
TRIFOLION/SAAL AGORA
Eintritt Frei

Warum reist der Mensch? Er verlässt seine gewohnte Umgebung, um fremde Länder und Sitten kennenzulernen, um etwas Neues und Unbekanntes zu erleben.

Die einen suchen Erholung, die anderen sind erfahrungsorientiert und dann gibt es die Touristen, die auf der Suche nach Spiritualität sind, auf der Suche nach einem MEHRwert und vereinen das nach außen gerichtete Suchen mit vielerlei Motiven wie dem Weg zum eigenen ICH, Bildung, Neugier oder Sehnsucht nach Muße.

Alle jedoch haben eine Gemeinsamkeit: Die Fesseln der Routine werden für einen kurzen Zeitraum abgestreift. Termindruck und Alltagsorgen treten in den Hintergrund und ein neues Lebensgefühl beginnt.

Vor dem Hintergrund, dass Menschen reisen und jeder andere Sehnsüchte und Bedürfnisse mit dem Reisen verbindet, treffen sich erstmalig in Echternach Experten aus Kirche, Wissenschaft und der Tourismusbranche, um über den Spirituellen Tourismus zu diskutieren, oder um mehr über die spirituellen Motive bei Klosterurlauben oder Pilgern zu erfahren, Besonderheiten klarzustellen, aber auch Missverständnisse der Begrifflichkeiten herauszuarbeiten.

Gibt es wirklich einen neuen Trend in der Tourismusbranche? Ist Spiritualität tatsächlich religionsübergreifend, ein rein christliches Phänomen? Führen die Angebote der Anbieter zu einer reinen Kommerzialisierung, wobei die Authentizität verloren geht und



Foto: © ORT MIPSL - J. Mathias

ECHTERNACHER TOURISMUS TAGE

welche Maßnahmen ergreifen die Anbieter, um ihr Produkt zu vermarkten? Diesen Fragen stellen sich die Experten, wobei die Zukunft des spirituellen Tourismus als noch Nischenprodukt im Tourismus geklärt werden muss.

Information und Anmeldung:

TRIFOLION Echternach
Centre Culturel, Touristique
et de Congrès

ETT a.s.b.l.
2, Porte Saint Willibrord
L-6486 Echternach
T. +352 26 72 39-204
info@ett.lu | www.ett.lu

Die Teilnehmerzahl für die Seminare ist begrenzt. Die Anmeldung muss schriftlich unter www.ett.lu erfolgen.

Kongressinformationen:

Christian Antz,

Honorarprofessor für Slow Tourism, Institut für Management und Tourismus, Fachhochschule Westküste, Heide/Holstein

Bernhard Grunau,

Geschäftsführer, Kranken- und Pflege-Anstalt Arenberg GmbH und Hausleitung Gästehaus Kloster Arenberg

Marc Jeck,

Historiker seit 2004: Luxembourg City Tourist Office (LCTO), Abteilung Marketing und Produkt-Entwicklung

Wolfgang Meyer,

Leitung Bereich Bistumsveranstaltungen, Bischöfliches Generalvikariat Trier – Leiter der Steuerungsgruppe Heilig Rock Tage

Sr. M. Scholastika Jurt,

Generalpriorin der Kongregation der Arenberger Dominikanerinnen, Koblenz-Arenberg ●



Hämmelsmarsch 2016 Tradition zur Kirmes

23./24. September 2016

In fast allen Ortschaften des Landes gibt es diesen Brauch. Rede ist vom „Hämmelsmarsch“. Doch was hat es mit diesem von Haus zu Haus ziehen auf sich, wo kommt dieser Brauch her?

Bestens bekannt ist, dass es die „Schueberfouer“ schon seit mehreren Jahrhunderten in der Stadt Luxemburg gibt, angeblich seit 1225. Im 19. Jahrhundert waren Schafe ein beliebter Hauptpreis bei Schießwettbewerben. Um Werbung für ihre Schießbuden zu machen, wurden die ersten Preise, also die Schafe, durch die Gassen der Stadt getrieben. Das Lied, das wir heute kennen, wurde im 19. Jahrhundert zu einer Volksweise hinzugeschrieben, dies von unserem Nationaldichter Michel Lentz. Der Titel lautete passend zur hauptstädtischen Veranstaltung „Schuebermëss“.

Doch was ist von der alten Tradition übriggeblieben? Zumindest in Echternach sind keine Geigen mehr zu hören, Schafe werden auch nicht mehr durch die Gassen getrieben. Eher selten trennen sich die Kinder von ihren Videospielen um der Musik hinterher zu laufen. Wird heute zur Kirmes noch ein extra Menü gekocht? Im Lied heißt es ja, zu diesem Tag sollte es schon etwas mehr als ein Hammelbraten mit Salat sein. Werden zur Kirmes noch spezielle Gäste eingeladen? Sollte dies noch in einigen Familien der Fall sein, dann wird, wie damals, sicher noch das eine oder andere Gläschen getrunken und der Gastgeber ist sicherlich auch noch zufrieden wenn es seinen Gästen gut geht. Was es dann wieder nicht mehr gibt, zumindest in der Abteistadt – es wird nicht mehr zu diesem Tag getanzt. Auch moderne, elektrisch betriebene Spiele haben den Riesen, der einen Säbel verschluckt oder einen schwarzen Mann, der Tabak isst, längst vertrieben.

Hoffentlich bleibt diese Tradition zumindest in der jetzigen Form noch etwas erhalten – dafür steht jedenfalls die Harmonie Municipale Echternach.

Am kommenden 23./24. September wird der Verein wieder durch die Straßen von Echternach ziehen. **Da die Stadt zu groß ist, um überall in voller Besetzung zu erscheinen hat man folgende Aufteilung vorgenommen:**

Freitag, 23.09. ab 16.30 Uhr:

- » Montée Troosknëppchen et alentours
- » Rue Thoull et alentours

Samstag, 24.09. ab 9.00 Uhr:

- » Rue Krunn, Route de Luxembourg, Rue des Romains et alentours
- » Cité Manertchen, Alferwéier et alentours

Samstag, 24.09.16 ab 14.00 Uhr:

- » Zentrum Echternach ●

Text: M. Niederweis

Hämmelsmarsch

'T as Kiirmesdag an eng Gei jéngt muerges an der Gaass,
'T jätzt eng Clarnett an 't brommt eng schaddreg Baass,
An d'Hämmel gin derbei mat Bänn a Flettschen un,
Blénkeg zënne Plettlen an der Rei sin hannendrun,
Sin hannendrun;

An d'Kanner loossen hire Kaffi ston
Fir deene schéinen Hämmel nozegen
Wou d'Musek as, déi spillt sou lëschteg d'Gaassen an,
Fir bei all grouss Hären an der Stad hir Ronn ze man,
Hir Ronn ze man.

D'Leit si gebotzt an si hun hir schéinste Kleeder un,
D'Kamäiner dämpfen, d'Kächen, déi sinn drun,
d'Pan an der Fuesend, déi ass nët esou geplot,
Well et ass haut nët genoch mat engem Hämmelsbrot,
A mat Zalot.

An aus der Friemd sinn d'Lëtzebuurger do,
Op d'Kiirmes kommen si vu wäit an no,
'T as aus der Heemecht keen, a wir en iwer d'Mier,
Op de Schuebersonndeg, 't ass gewëss, dann denkt en hier,
Dann denkt en hier.

Hun d'Hämmel dann d'Musikanten d'Neipuert ausgeleet,
Mam Fouermeschter voll Gléckséilegkeet,
Da sëtzen d'Leit um Dësch mat hire Kirmesgeschicht,
d'Tell're klénken, jiddereen, deen deet sei meescht, sei bescht,
Sei meescht, sei bescht.

D'Gemitlechkeet, déi schenkt en d'Glieser aan,
An d'Lëschtegkeet, déi blénkt aus allen Aan,
De Quetschekoch, dee schmaacht wéi de beschte Bond,
D'Fra vum Haus as frou, well alle Mënsch e gutt huet fond,
E gutt huet fond.

An d'Schuebermëss, déi ass dann an hirem volle Glanz;
D'Trompett an d'Gei déi ruffe bei den Danz;
Grouss Schëlter op de Lietsche gi wëll Déieren un,
Wouvun as s'am ofsten nët en Hoor dobannen hun,
Dobannen hun.

Hei weisen si e Riis, dee Sable frësst,
An do e schwaarze Mann, deen Tubak ësst;
All Wonner vun der Welt, déi ka mer hei gesin,
Nëmmen nët e Mensch, deen iech fir näischt géif eppes gin,
Géif eppes gin.

Manifestatiounskaleener 8-10/2016

AOÛT	06./07.08.	Beach Volley Cup	Centre récréatif	Volleyball Echternach
	06./07.08.	Internationaler Flohmarkt	Parc Municipal	LSAP Sectioun Echternach
	07.08.	Concours Amical International	Parc Municipal	Pétanque du Pavillon
	12.-14.08.	e-Lake Festival	Centre récréatif	e-Lake Org. & Club des Jeunes Echternach
	14.08.	Marché aux Puces	Place du Marché	Féd. des Antiquaires et Brocanteurs Marc Jaerling
	15.08.	Grand Marché	Place du Marché et alentours	APFM asbl
	27./28.08.	Gruss Braderie	An de Stroosse vun lechternach	Union commerciale et artisanale
SEPTEMBRE	04.09.	27e Cyclo sportive Charly Gaul	Départ et Arrivée Place du Marché	ACC Contern
	10.09.	Ultratrail du Mullerthal (112 km)	Echternach et alentours	UTML
	11.09.	Marché aux Puces	Place du Marché	Féd. des Antiquaires et Brocanteurs Marc Jaerling
	17.09.	Filmnomëtteg	Veräinshaus	Gaard an Heem Echternach/Berdorf
	24.09.	Kannerfloumoart	Place du Marché	APEEF
	25.09.	Gromperfest	Place du Marché	Echternacher Quaichleken
OCTOBRE	01./02.10.	CNE Moartplazfest	Place du Marché	CNE
	08./09.10.	Viz-Fest mat Hobbymoart	Place du Marché	Lëtzebuerger Guiden & Scouten
	09.10.	Hierschtfest	Cipa „Belle-Vue“	Amicale Belle-Vue
	16.10.	Culture Marathon Echternach	Echternach	CME
	30.10.	Grand Marché	Place du Marché et alentours	APFM asbl

Expositions 2016

Wochenmarkt:
jeden 2. Mittwoch im Monat von 9-13 Uhr.

15-30 septembre 2016

GALERIE DËNZELT

Madame Michelle Moes-Le Berre alias „Pol Moes“, Bech – artiste peintre

21 octobre-6 novembre 2016

GALERIE DËNZELT

Mesdames Lucie Jaeger et Ria Sedrani – artistes peintres

1-9 octobre 2016

HIHOF

United Artists Luxembourg – artistes de différentes branches

6-13 octobre 2016

GALERIE DËNZELT

Madame Astrid May, Berdorf – artiste peintre

2-6 décembre 2016

GALERIE DËNZELT

Amicale Belle-Vue – Exposition de photographies „D'Liewen am Belle-Vue“

11-27 novembre 2016

HIHOF

Madame Carmen Dieschbourg-Weber, Echternach – artiste peintre ●



Eechternoacher Gemäneblatt

Périodique à parution régulière

Herausgeber: Administration Communale de la Ville d'Echternach | 2, Place du Marché | Adresse Postale: B.P. 22 | L-6401 Echternach | T. 72 92 22-1 | F. 72 92 22-57

Redaktion: Collège des Bourgmestre et Echevins | Secrétariat Communal

Ville
d' **ECHTERNACH** 

Layout: Ka Communications S.à r.l. | www.kacom.lu

Druck: Imprimerie de l'Est | www.imprimeriedelest.lu

Fotos: Titel-/Rückseite: M. Niederweis | P. Haas

Nächste Ausgabe: ab 04.10.2016

Annahmeschluss: 06.09.2016

Kontakt: Jean-Luc Feyder | T. 72 92 22-48
bulletin@echternach.lu